

QUADROS LEITE Marli

Brésil - USP/CPNPq

marli.quadrosleite@gmail.com

Normalisation du portugais : une analyse des grammaires du XVI^e et du XVIII^e

Du point de vue du registre du traitement de la variation linguistique, il y a dans l'histoire de la langue portugaise des grammaires remarquables, qui s'échelonnent entre le XVI^e et le XVIII^e siècles, toutes de la plus grande importance pour l'étude de l'historiographie de la grammaire et de la formation de la norme grammaticale. Sur ce sujet, il est obligatoire de se référer à notre première grammaire, la *Grammaire du langage portugais*, de Fernão de Oliveira, publiée en 1536, non seulement parce qu'elle a été l'instrument de normalisation, qui a grammaticalisé la langue vernaculaire, mais également parce qu'elle a enregistré l'état de la langue parlée par des personnes cultivées de cette période du XVI^e siècle, avec d'importantes références sociolinguistiques, comme nous chercherons à le montrer ici. Après cette grammaire il faut citer celle du Père Jérónimo Contador de Argote, *Règles de la langue portugaise, miroir de la langue latine*, qui, dans sa seconde édition de 1725, comporte un chapitre complet spécialement consacré à la variation linguistique, avec une étude minutieuse des dialectes régionaux, et des commentaires importants sur les dialectes sociaux, à travers lesquels on connaît non seulement le stade auquel se trouvaient les études linguistiques de ce temps, mais aussi des détails sur le portugais pratiqué à l'époque.

La première, la grammaire de Fernão de Oliveira, est un exemple d'oeuvre de la Renaissance, humaniste, tournée vers la grammaticalisation du vernaculaire. Son objectif était avant tout de faire l'éloge de la langue, de montrer ses qualités et son efficacité pour cultiver les sciences et les arts. La seconde, écrite lorsqu'était déjà passé le moment du registre du vernaculaire en tant que langue, est une oeuvre de la philosophie des « lumières », et a pour cette raison comme objectif fondamental de décrire les règles de la langue portugaise, afin de l'identifier complètement avec le latin, de telle façon que tout ce qui déviait des règles du latin devrait être écarté du portugais. Le maître devait se refuser à enseigner aux élèves des structures déviantes, ce qui met en jeu le statut des idiotismes. Ces deux grammaires sont construites sur des données linguistiques observées par les auteurs dans la pratique de la langue quotidienne, et par conséquent, ne comportent pas d'exemples littéraires.

Notre but est ici de montrer comment les aspects de la variation linguistique et de la norme ont été envisagés et enregistrés dans ces grammaires portugaises qui sont les plus représentatives du point de vue de la variation et de la norme.

Ce travail est divisé en deux parties: dans la première nous explorerons quelques passages de la *Grammaire du langage portugais*, de 1536, de Fernão de Oliveira, afin de montrer comment la grammaire portugaise est née sous l'égide de « la sociolinguistique »; dans la seconde, nous examinerons les *Règles de la langue portugaise, miroir de la langue latine*, de Dom Jeronimo Contador de Argote, 2^e édition de 1725, pour présenter une grammaire qui au XVIII^e siècle a inclus un petit traité de dialectologie pour traiter de la normalisation de la langue portugaise.

Bibliographie primaire- Grammaires de références

ARGOTE, Jeronimo Contador de. (1725). *Regras da lingua portugueza, espelho da lingua latina: ou disposiçaõ para facilitar o ensino da lingua latina pelas regras da portugueza*. 2ème impression. Lisbonne : Officina da Musica.

OLIVEIRA, Fernão de. (2000). *Gramática da linguagem portuguesa*. Edição crítica, semidiplomática e anastática por Amadeu Torres e Carlos Assunção. Lisbonne : Académie des Sciences de Lisbonne.

Bibliographie secondaire

AUROUX, Sylvain (1992). *A revolução tecnológica da gramática*. Trad. Eni Orlandi. Campinas : UNICAMP.

_____ (1994). *A hiperlíngua e a externalidade da referência*. *Gestos de leitura*, Campinas : Ed. da UNICAMP.

_____ (1998). *La raison, le langage et les normes*. Paris, PUF.

_____ (1998). Língua e hiperlíngua. *Línguas e instrumentos lingüísticos*, n. 1, jan.-jun. São Paulo : Pontes. Projeto História das Idéias Lingüísticas.

BRANCA-ROSOFF, Sonia (2007), « Normes et genres de discours. Le cas des émissions de libre antenne sur les radios jeunes », *Langage et Société*, n° 119, p. 111-128.

COSTA, Sônia Bastos Borba; MACHADO FILHO, Américo Venâncio Lopes (2004). *Do português arcaico ao português brasileiro*. Salvador : EDUFBA.

HOUAISS, Antônio. *O português no Brasil*. Rio de Janeiro : UNIBRADE.

LEITE, Marli Quadros (2006). *O nascimento da gramática portuguesa – uso e norma*. São Paulo : Humanitas / Paulistana.

ORLANDI, Eni (1998). La formation d'un espace de production linguistique. La grammaire du Brésil. *Langages – L'hyperlangue brésilienne*. n. 130, juin, p. 8-27.

_____ (2001). *Língua e conhecimento lingüístico*. São Paulo : Cortez.

_____ (2005). A língua brasileira. *Línguas do Brasil*. ano 57, n. 2, abr./maio/ jun.

VASCONCELLOS, J. Leite de. (1987). *Esquisse d'une dialectologie portugaise*. 3e ed. Lisbonne : Instituto Nacional de Investigação Científica.